

CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]
AAN JEAN D'AULNOY [BRUSSEL]
28 MEI 1655
5411

Aanbevelingsbrief voor William Swann.

Samenvatting: Huygens beveelt Swann aan in de gunst van D'Aulnoy, ten behoeve van Swanns bezoek aan Christina van Zweden. Hij heeft gehoord dat Chambonnières zijn diensten aan Christina heeft aangeboden.

Vermoedelijk aan William Swann meegegeven ter overhandiging aan D'Aulnoy. Over een antwoord van D'Aulnoy is niets bekend.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p 658: afschrift (autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, nr. 30, p. 25: onvolledig (<J'ay sceu d'Anvers ... à vous y opposer.>).
— Worp 5, nr. 5411, p. 238: onvolledig (<Je considère ... pas trompé>; <J'ay sceu d'Anvers ... vous y opposer.>).

Namen: Jacques Champion de Chambonnières; Christina van Zweden; William Swann.

Plaatsen: Antwerpen; Zuidelijke Nederlanden.

Glossarium: musique (muziek).

Transcriptie

Copie.

Au Sieur D'Aunoy.

28 May 1655.

Monsieur,

Je considère la félicité de Monsieur le Chevalier Swann avec un peu d'envie, le voyant aller jouir de l'honneur de se présenter encor ceste fois à vostre merveilleuse Reine. Je ne sçay bonnement le subject qui l'y meine, mais j'ay osé l'asseurer, que, s'il avoit besoin de vostre faveur, vous prendriez la peine de le regarder un peu de bon œil pour l'amour de moy. Je vous supplie qu'en telle occurrence il s'apperçoive que je ne l'ay pas trompé, quand j'ay voulu qu'il creust ce que j'espère que vous n'avez jamais cessé de croire, que je suis autant que personne, etc.

J'ay sceu d'Anvers que l'illustre Sieur de Chambonnière s'est offert à la Reine vostre maistresse, et demeure tousjours aux escouttes, si Sa Majesté n'aura pas agréable de luy faire faire un tour en Brabant, dont je serois ravi, dans la passion où vous me connoissez pour tout ce qui est de délicat en matière de musique. Au moins je suis bien assuré, que si la reine y a quelqu'inclination, vous n'estes pas d'humeur à vous y opposer.

Vertaling

Aan de heer D'Aulnoy.

28 mei 1655.

Mijnheer,

Ik ben wel enigszins afgunstig op het geluk van mijnheer de ridder [William] Swann, als ik zie dat hij ¹wederom de eer mag beleven zich te mogen presenteren aan uw fantastische ²koningin. Ik weet niet zo goed welke zaken hem daarheen voeren, maar ik heb hem durven verzekeren, dat u, als hij uw diensten mocht nodig hebben, zeker de moeite zou nemen uit genegenheid voor mij hem enigszins welwillend te bejegenen. Ik vraag u dat hij in dat geval merkt dat ik hem niet heb voorgelogen, toen ik hem wilde laten geloven datgene, wat ik hoop dat u nooit bent opgehouden te geloven, namelijk dat ik meer dan wie ook ben, enz.

Uit Antwerpen heb ik vernomen, dat de beroemde heer [Jacques Champion] de Chambonnières zijn diensten heeft aangeboden aan uw meesteres de koningin en nog op het vinkentouw zit of Hare Majesteit hem niet een reis naar de Zuidelijke Nederlanden wil laten maken, waarvan ik verrukt zou zijn, vanwege de hartstocht, die u wel van mij kent, voor alles wat verfijnd is op het gebied van de muziek. In ieder geval ben ik er zeker van dat u, als de koningin daar enigszins voor voelt, niet de neiging hebt daar tegenin te gaan.

1. Swann was in 1651 naar Stockholm gereisd om Christina uit naam van Elisabeth Stuart (de koningin van Bohemen) te feliciteren met haar troonsbestijging.

2. Christina van Zweden.
